

ANNA STETSENKO

Curriculum vitae ed studiorum

ISTRUZIONE E ATTIVITÀ DI RICERCA



2019-2020

ASSEGNO DI RICERCA

presso l'Università di Roma "La Sapienza" (indirizzo L-LIN/21, Slavistica). **Progetto di ricerca:** Il libretto del *Boris Godunov* di Modest Musorgskij in Italia: sua traduzione, diffusione e recezione.

2015-2019

DOTTORATO DI RICERCA

in **Studi comparati: Lingue, Letterature e Formazione** presso l'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata";

(**Tutor:** Nicoletta Marcialis. **Tesi di dottorato:** *Il libretto d'opera nel contesto della letteratura russa*)

2011-2013

LAUREA MAGISTRALE

in **Filologia russa** presso l'Università di Masaryk di Brno (Repubblica Ceca);

(**Tutor:** Danuše Křicová. **Tesi di laurea:** *Caratteristiche del genere letterario del ciclo di Josif Brodskij Venti sonetti a Maria Stuarda*).

2007-2010

LAUREA TRIENNALE

in **Lingua e letteratura russa** presso l'Università di Palacký di Olomouc (Repubblica Ceca);

(**Tutor:** Zdeněk Pechal. **Tesi di laurea:** *La struttura antinomica del romanzo di Michail Bulgakov La guardia bianca*).

LINGUE STRANIERE

Russo (madrelingua)		Inglese (B2)	
Ceco (C1)		Tedesco (A2)	
Italiano (C1)		Ucraino (conoscenza passiva)	

Certificati

Lingua italiana: Certificazione CILS – C1 (2014)

Lingua ceca: Czech language certificate CCE – C1 (2013)

Lingua tedesca: Erfolgsnachweis ÖI – A1 (2019)

CORSI FORMATIVI

Febbraio 2016 – Partecipazione alla Winter School dell'Università di Pavia "*Fra testo e palcoscenico: la traduzione di parole e azioni*"

CONVEGNI E CONFERENZE

- Giugno 2016** – Convegno nazionale "*La letteratura di viaggio in area slavofona: riflessioni sulla rappresentazione del sé e dell'altro*", Università di Padova e Venezia. Titolo della relazione: *Fëdor Šaljapin viaggiatore Due visioni europeiste*;
- Settembre 2016** - Convegno internazionale "*Slavonic Literary world: Contexts and confrontations II*", Università di Masaryk di Brno. Titolo della relazione: *Operní dramaturgie Jurie Dimitrina. Nová etapa v ruské libretologii*;
- Novembre 2016** – Graduate Conference "*Lingua orale e parola scenica. Risorsa e testimonianza*", Università di Pavia. Titolo della relazione: *Cantare dentro il canto. Canzoni popolari nell'opera di Modest Musorgskij Boris Godunov e la loro trasformazione interlinguistica*;
- Aprile 2017** – Convegno internazionale "*Искусствоведение в контексте других наук в России и за рубежом*", Università statale degli

studi sociologici di Mosca. Titolo della relazione: *Перспективы развития западной и российской либреттологии*;

5. **Aprile 2017** – Convegno internazionale *YMEIC 1st Young Musicologists and Ethnomusicologists International Conference*, Università degli studi Roma “Tor Vergata”. Titolo della relazione: *Geografia dei libretti di Modest Čajkovskij*;
6. **Aprile 2018** – Convegno internazionale “*Across Labels. Genres of Music Theatre*”, Teatro Real de Madrid. Titolo della relazione: *Reading Opera or listening Libretto. More about Opera Libretto genre*;
7. **Aprile 2019** – Convegno internazionale “*Искусствоведение в контексте других наук в России и за рубежом*”, Istituto dell’arte moderna di Mosca. Titolo della relazione: *Трансформация презентации текста русского оперного либретто – на примере изд. «Цефала и Прокрис» А. Сумарокова 1755 и 2017 гг.*;
8. **Novembre 2015** – Convegno internazionale “*Опера в музыкальном театре: история и современность*”, Accademia Musicale Russa degli Gnessin di Mosca. Titolo della relazione: *Печатные издания русских оперных либретто: попытка каталогизации*);
9. **Dicembre 2019** – Giornata di studi “*Il dialogo continua: eteroglossia e traduzione*” organizzata dai dottori di ricerca dell’Università di Roma “Tor Vergata”. Titolo della relazione: *Dalla letteratura all’opera: riflessioni sul teatro di Rachmaninov*;
10. **Febbraio 2020** – Convegno internazionale “*Le parole della scena: traduzione intersemiotica e interlinguistica dei testi drammaturgici, letterari e di teoria teatrale*”, Università di Bologna e Università di Roma “Tor Vergata”. Titolo della relazione: *Knigaoperskaja, parole, testo... Sulla storia del termine “libretto” nel teatro operistico russo*.
11. **Febbraio 2022** – Lezione “La librettologia nel contesto russo” tenuta nell’ambito del ciclo di incontri “Il salotto di Balakirev” presso l’Università di Verona.
12. **Settembre 2023** – Eurasian Translation Congress 2, Yerevan State University (Department of Translation Studies), Università degli Studi di Verona. Titolo della relazione: *Mussorgsky’s and Rimsky’s Librettos in Italy in Early 20th Century: The Role of French Versions of Michel Delines*

RICERCHE ARCHIVISTICHE E BIBLIOTECARIE

Settembre 2016 – Ricerca presso l’archivio di Rinaldo Küfferle (Fondazione Mondadori) indirizzate allo studio delle sue traduzioni dei libretti operistici, della sua attività traduttiva nell’ambito del teatro musicale, dei rapporti tra il traduttore e le case editrici musicali;

2016-2018 – Ricerche presso la Biblioteca Statale di Mosca (incluso il reparto dei libri rari e antichi);

Febbraio/marzo 2017 – Ricerca presso l’Archivio Statale di Letteratura e Arte della Federazione Russa (RGALI);

Dicembre 2017, estate 2018 – ricerche presso la Biblioteca Nazionale di San Pietroburgo (principalmente il reparto dei libri rari);

26-27 giugno 2019 – Ricerca archivistiche presso la Fondazione Teatro La Fenice di Venezia.

PUBBLICAZIONI

1. Lessica цикла И. А. Бродского «Двадцать сонетов к Марии Стюарт» in “*Novaja Rusistika*”, vol. 6, iss.1, 2013, pp. 13-24.

ISSN: 1803-4950 (print)

ISSN: 2336-4564 (online)

2. Recensione del libro della prof.ssa Danuše Kšicová *Cesty do Svaté země XII.–XX. století–Mýty a realita v ruských a českých cestopisech*, in “*Slavica litteraria*” X 16, 2013/1-2, pp. 217-220.

ISSN: 1212-1509 (print)

ISSN: 2336-4491 (online)

ISBN: 978-80-210-6526-0

3. Operní dramaturgie Jurie Dimitrina. Nová etapa v ruské libretologii in *Atti del convegno: Slovanský literární svět: kontexty a konfrontace II*, Masarykova Univerzita, Brno 2016, pp. 219-227.

ISBN: 978-80-210-8505-3 (online)

ISBN: 978-80-210-8388-2 (print)

4. Перспективы взаимодействия западной и российской либреттологии in *Atti del Convegno: Искусствоведение в контексте других наук в России и за рубежом «Параллели и взаимодействия»* (a cura di G. Konson), Mosca 2017, pp. 294-305.

ISBN: 978-5-906709-86-8

5. Dal dramma al libretto: la canzone di Varlaam e la voce del popolo nel *Boris Godunov* di Musorgskij in *Il dialogo continua: note a margine sull’eteroglossia e traduzione* (a cura di N. Albanese e A. Stetsenko), Universalita (collana di Ricerca Continua), Roma 2019, pp. 55-79.

ISBN: 978-88-3293-254-6

6. Geografia dei libretti di Modest Čajkovskij in *Music, Individuals and Contexts - Dialectical Interactions* (a cura di N. Amendola, A. Cosentino, G. Sciommeri), Società Editrice di Musicologia – Universitalia, Roma 2019, pp. 231-241.

ISBN: 978-88-3293-273-7

7. Жанр-предмет: предпосылки каталогизации русских оперных либретто in *Либреттология: восьмая нота в гамме* (a cura di J. Dimitrin e A. Stetsenko), Planeta muzyki, San Pietroburgo 2020, pp. 290-308.

ISBN: 978-5-8114-5032-9

8. Printed Editions of Russian Opera Librettos: An Attempt at Cataloguing in *Опера в музыкальном театре: история и современность* (a cura di I. Susidko), Gnessins Russian Academy, Mosca 2020, Vol.2, pp. 27-35.

ISBN: 978-5-8269-0253-0

9. Printed Opera Libretto in Russia: the issue of bibliographic approach to the study (comparative examination of Alexander Sumarokov's *Cephalus and Prokris* editions) in *Art History in the context of other sciences in modern world – Parallels and Interactions, Proceedings of the International Academic Conference April 21–26, 2019*, pp. 758-787.

ISBN: 978-5-9216-0264-9

10. Rinaldo Küfferle jako překladatel operních libret in "Opus Musicum", vol.53, n.1., 2021, pp. 43-52.

ISSN: 0862-8505

CURATELE

- Curatela (insieme a N. Albanese) del volume *Il dialogo continua: note a margine sull'eteroglossia e traduzione*, Universitalia (collana di Ricerca Continua), Roma 2019.

ISBN: 978-88-3293-254-6

- Curatela (insieme a J. Dimitrin) della prima raccolta degli studi librettologici edita in lingua russa *Либреттология: восьмая нота в гамме*, Planeta muzyki, San Pietriburgo 2020.

ISBN: 978-5-8114-5032-9

ESPERIENZE GESTIONALI

- Membro del Comitato per l'organizzazione del VIII Convegno Interdisciplinare dei Dottorandi e Dottori di ricerca (Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"), 13-14-15 giugno 2016;

- Organizzatore della giornata di studi *Il dialogo continua: eteroglossia e traduzione* (Università di Roma "Tor Vergata"), 13 dicembre 2019.

ATTIVITÀ DIDATTICA

- aa. 2022/2023 – docente di Letteratura russa presso l'Università di Roma Tre.

- aa.2022/2023 – docente di letteratura russa presso l'Università degli Studi di Firenze;

- a.a. 2021/2022 – docente di lingua italiana nell'ambito del progetto "Tor Vergata per l'Ucraina: didattica della lingua italiana ai profughi";

- aa. 2021/2022 – docente di letteratura russa presso l'Università degli Studi di Firenze;

- aa. 2021/2022 – docente di lingua russa presso il Centro Linguistico di Ateneo, Università degli Studi di Roma "Tor Vergata";

- aprile 2020 – Seminari sul linguaggio turistico organizzati online presso l'Università di Roma "Tor Vergata";

- 2019-2020 – Corso di avviamento alla stesura della tesi di laurea (III anno) presso l'Università di Roma "La Sapienza";

2019/2020 - Insegnamento della lingua russa presso l'Università di Roma "La Sapienza".

COLLABORAZIONE CON LE RIVISTE SCIENTIFICHE

Studi Slavistici, Rivista dell'Associazione Italiana degli Slavisti:

Referaggio

Letture e correzione di bozze nelle lingue di competenza

ALTRI TITOLI

- 2020 - Cultrice della materia del Dipartimento degli Studi Europei, Americani e interculturali presso l'Università di Roma "La Sapienza";

- dal 2020 - Cultrice della materia della cattedra di lingua e letteratura russa presso l'Università di Roma "Tor Vergata";

AREE DI INTERESSE

~ Letteratura russa del Settecento e del primo Ottocento;

- ~ Traduzione interlinguistica e intersemiotica;
- ~ Libretto d'opera come genere letterario;
- ~ Rapporto tra parola e altre arti;
- ~ Ricezione della cultura russa in Italia;

31/10/2023

F.to Anna Stetsenko

Ai fini della pubblicazione in ottemperanza all'Art. 15 del Dlgs 33/2013